Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, (wyrządzał) zło, które (wyrządzał także) Hadad, i brzydził się Izraelem, panował zaś nad Aramem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on przeciwnikiem Izraela przez cały okres rządów Salomona, działał na jego szkodę i, podobnie jak Hadad, żywił wstręt względem Izraela; panował zaś nad Aramem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, oprócz tego zła, jakie *wyrządził mu* Hadad. Znienawidził Izraela, gdy został królem Syrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był przeciwnikiem Izraelowi po wszystkie dni Salomonowe, a to oprócz szkód, które mu czynił Adad; bo się brzydził Izraelem, gdy królował w Syryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i był przeciwnikiem Izraelowi po wszytkie dni Salomonowe; i to jest złe Adad i nienawiść przeciw Izraelowi, a królował w Syryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Został więc przeciwnikiem Izraela za czasów Salomona oraz wrogiem, jak i Hadad, gdyż znienawidziwszy Izraela, królował w Aramie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, oprócz tego zła, jakie wyrządził Hadad, który czuł odrazę do Izraela, a władał nad Aramem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, pomnażając zło, które wyrządził Hadad, bo królował w Aramie, nienawidząc Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był on przeciwnikiem Izraela przez cały okres życia Salomona i podobnie jak Hadad, gdy został królem Aramu, znienawidził Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona. Zło, które [czynił] Hadad, [polegało na tym, że] nienawidził Izraela i panował nad Edomem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це зло, яке вчинив Адер: І він сильно розгнівався на Ізраїля і зацарював в землі Едома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był on przeciwnikiem Israela po wszystkie dni Salomona oprócz szkód, które wyrządził Hadad żywił odrazę do Israela, panując w Aramei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, i to oprócz szkody, jaką wyrządził Hadad; i panując nad Syrią, odczuwał wstręt do Izraela. |

1. 1) Aram (Syria) stała się częścią imperium asyryjskiego za Tiglat-Pilesera III (733-732). [↑](#footnote-ref-2)